

1  
**Farasso Ali**  
**Le cheval d'Ali**

Le cheval d'Ali  
Dort à l'écurie  
Tandis qu'Ali  
Se régale de sucreries

Farasso 3ali, ya na mo fil istabli  
Baynama 3ali yazdarido lhalwa

Un cavalier arrive  
Saisit le cheval  
Et fuit vers la forêt profonde

Farasso 3ali, ya na mo fil istabli  
Baynama 3ali yazdarido lhalwa

De retour à l'écurie  
Ali ne trouve pas son cheval  
Il va aller le chercher

Farasso 3ali, ya na mo fil istabli  
Baynama 3ali yazdarido lhalwa

Ali fonce vers la forêt  
Et trouve son cheval  
Heureux, il saute sur son dos  
Comme un bon cavalier

Farasso 3ali, ya na mo fi listabli  
Baynama 3ali yazdarido lhalwa

Ali retourne chez lui  
Et là, il est accueilli  
Comme un vrai héros

Farasso 3ali, ya na mo fi listabli  
Baynama 3ali yazdarido lhalwa

2

**Amchiichiti**  
**Ma petite chatte**

Amchiichiti  
Amchiichiti  
Kliti tawa wa Hrabti  
Wah nHar, fi balima  
L9it Ifar ou Halima

Ma kallamni  
Ma kallamtou

Wah nHar fi dar  
L9it Ifar fi lghar

Ma kallamni  
Ma kallamtou

Koun chaftou mchichiti  
Koun Klat koulchi

Ma kallamni  
Ma kallamtou

Ma petite chatte, tu es une drôle de chatte  
Tu as mangé tout ce qu'il y avait dans la marmite  
et tu t'es sauvée

Alors je suis allée au restaurant Balima  
Et là j'ai vu la souris avec Halima  
Nous ne nous sommes pas parlées  
De retour à la maison  
J'ai vu la souris sortir de son trou  
Nous ne nous sommes pas parlées  
Je trouve que cette souris exagère  
Si, toi, ma petite chatte, tu l'avais vue

Tu l'aurais croquée

Amchiichiti  
Amchiichiti  
Kliti tawa wa Hrabti  
Wah nHar, fi Balima  
L9it Ifar ou Halima

Ma kallamni  
Ma kallamtou

Wah nHar fi dar  
L9it Ifar fi lghar

Ma kallamni  
Ma kallamtou

Koun chaftou mchichiti  
Koun Klat koulchi

### 3

**Wahed zouj tlata**

**Un, deux , trois**

**jeu de mains**

Wahed zouj tlata  
Ba mcha lsbata  
Jab liyya 9amija  
Ana ou khti khadija  
Khadija Khadija  
Khadija Khadija

Wahed zouj tlata  
Ba mcha lsbata  
Jab liya monika  
Ana ou khti Malika  
Malika, Malika

Wahed zouj tlata  
Ba mcha lsbata

Jab liya ta3tija  
Ana oukhti Bahija  
Bahija Bahija  
Bahija Bahija

Wahed zouj tlata  
Ba mcha lsbata  
Jab liya hadiya  
Ana oukhti Haniya  
Haniya Haniya  
Haniya Haniya

Un, deux, trois  
Wahed zouj tlata  
Mon père est allé à Sbata  
Il a rapporté deux chemises  
Une pour moi et une, pour ma sœur Khadija  
Khadija Khadija  
Khadija Khadija

Wahed zouj tlata  
Mon père est allé à Sbata  
Il a rapporté deux poupées  
Une pour moi et une, pour ma sœur Malika  
Malika Malika  
Malika Malika

Wahed zouj tlata  
Mon père est allé à Sbata  
Il a rapporté deux ta3rija  
Une pour moi et une, pour ma sœur Bahija  
Bahija Bahija  
Bahija Bahija

Wahed zouj tlata  
Mon père est allé à Sbata  
Il a rapporté deux cadeaux  
Un pour moi et un, pour ma sœur Haniya

Haniya Haniya  
Haniya Haniya

4

**Jrada malha**  
**Sauterelle salée**

A jrada malha  
Fin konti sarha  
Fi jnan assalha  
Ach kliti ? Ach chroubti ?  
Ri tifah ou neffah  
ya 9adi ya Bou Maftah

A jrada malha  
Fin konti sarha  
Fi jnan assalha  
Ach kliti ? Ach chroubti ?  
Ri tifah ou neffah  
ya 9adi ya Bou Maftah

Il était une fois une méchante sorcière  
Elle détestait sa voisine, Salha  
Salha faisait le bien et évitait le mal  
Un jour Salha partagea avec les voisines  
les fruits de son jardin  
Furieuse, la sorcière se changea en sauterelle  
et dévora les pommes et les nèfles  
Du jardin de Salha  
Le juge, Bou Meftah, l'attrapa et la cuisina  
Mais personne n'a pu la manger  
Elle était beaucoup trop salée

Depuis il y a la chanson  
Sauterelle salée  
Où étais-tu ?  
Dans le champ de Salha  
Qu'as-tu mangé ?  
Qu'as-tu bu ?

Des pommes et des nèfles  
Mais tu as été rattrapée par le juge Bou Maftah

A jrada malha  
Fin konti sarha  
Fi jnan assalha  
Ach kliti ? Ach chroubti ?  
Ri tifah ou neffah  
ya 9adi ya Bou Maftah

A jrada malha  
Fin konti sarha  
Fi jnan assalha  
Ach kliti ? Ach chroubti ?  
Ri tifah ou neffah  
ya 9adi ya Bou Maftah

## 5

### **Achmicha lalla Mon beau soleil**

Achmicha lalla  
Matimchich min darna  
Hatta y ji 3ami 9o79  
Wa Hzak 3la3an9o  
Ou y sarik min dar el dar  
Hta bab al 3attar

Achmicha lalla  
Matemchich men darna  
Hatta y ji 3ami Foufou  
Wa hzak 3a ketfou  
Ou y sarik min sou9 el sou9  
Hta l bab al marzou9

Achmicha lalla  
Matemchich men darna  
Hatta y ji 3ami Sousou  
Wa hzak 3a rassou

Ou y sarik min wad el wad  
Hta el bab Ijwad

Achmicha lalla  
Matemchich men darna  
Khalik m3anna  
Lyoum ou ghada

Mon beau soleil  
Ne t'en va pas de notre maison  
Attend l'oncle Koko  
Il t'accrochera à son cou  
Et te promènera de maison en maison  
Jusqu'à la porte du parfumeur

Mon beau soleil  
Ne t'en va pas de notre maison  
Attend l'oncle Foufou  
Il te mettra sur son épaule  
Et te promènera de souk en souk  
jusqu'à la porte de Marzouk

Mon beau soleil  
Ne t'en va pas de notre maison  
Attend l'oncle Soussou  
Il te mettra sur sa tête  
Et te promènera de rivière en rivière  
Jusqu'à la porte de Jawad

Mon beau soleil  
ne t'en va pas de notre maison  
Reste avec nous  
Aujourd'hui et demain

## 6

**Dar sultane**  
**La maison du sultan**  
Dar essoltane 3aliya

FiHa khokha  
Wé daliya  
Dar essoltane 3aliya  
FiHa khokha  
Wé daliya

FiHa 9adouss nihass  
Y kob lma bla 9yass  
FiHa 9adouss nihass  
Y kob lma bla 9yass

Comme la maison du sultan est grande  
Comme son jardin est beau  
il y a du jasmin, une vigne  
il y a un pêcher tout en fleur  
Il ya aussi une fontaine toute en or  
On dit que son eau coule sans fin  
On dit aussi qu'à son pied, il y a un trésor

Dar essoltane 3aliya  
FiHa khokha  
Wé daliya  
Dar essoltane 3aliya  
FiHa khokha  
Wé daliya  
FiHa 9adouss nihass  
Y kob lma bla 9yass  
FiHa 9adouss nihass  
Y kob lma bla 9yass

**7**

**Wahed el roseya**

**La biche**

**Instrumental**

**8**

**Arsoumou mama**  
**Je dessine ma maman**

Arsoumou mama  
Arsoumou mama

Bil alwane  
Bil alwane

Arsoumou baba

Arsoumou baba

Bil alwane  
Bil alwane

Arsoumou lélla

Arsoumou lélla

Bil alwane  
Bil alwane

Arsoumou tata

Arsoumou tata

Bil alwane  
Bil alwane

Je dessine ma maman  
Aux crayons de couleurs  
Je dessine mon papa  
Aux crayons de couleurs  
Je dessine ma mamie

Aux crayons de couleurs

Je dessine ma tatie  
Aux crayons de couleurs  
Je suis une artiste !

**9**  
**Mawlana**  
**instrumental**

**10**  
**Diki ya diki**  
**Mon coq ô mon coq**

Mais où est passé  
Mon coq aux belles plumes  
Je crois que 3ïcha l'a cuisiné  
Je l'ai senti dans le fumet  
de sa marmite

Diki ya diki  
Mal diki ma jat khbaro  
Diki ya diki  
Mal diki ma jat khbaro  
Diki ya bo richa  
Ya li dabhato 3ïcha  
Fil barma chimit bzaro

Mais où est passé  
Mon coq au bec pointu  
Je crois que Keltoum l'a cuisiné  
Je l'ai senti dans le fumet  
de sa marmite

Diki ya diki  
Mal diki ma jat khbaro  
Diki ya diki

Mal diki ma jat khbaro  
Diki ya bo 7amk7oum  
Ya li dabhato Keltoum  
Fi l barma chimit bzaro

Je cherche mon coq à la crête rouge  
Je crois que Ilham l'a cuisiné  
Je l'ai senti dans le fumet  
de sa marmite

Mais tu es là mon beau coq !  
Chante, chante pour moi!

**11**

**Ana zahro**

**La primevère**

Ana zahro badi3  
Wa ma3i yati arrabi3  
9lbo azhari asfar  
Wa biha al jawou you3attar  
Ana soultane arrabi3  
Ana zahroun badi3

**Traduction**

Je suis une fleur merveilleuse  
J'annonce le printemps  
Mon parfum embaume l'air  
Je suis la reine du printemps

**12**

**Qum tara  
instrumental**

**13**

**Garaab  
Le porteur d'eau**

Garaab, le porteur d'eau, a rempli  
son outre, d'eau de source  
Et l'a mise sur son dos

Il s'est fait beau  
Il a mis son grand chapeau  
Il a mis son joli manteau

De souk en souk  
Il fait tinter sa clochette  
Pour rafraichir les bouches  
De son eau douce

Nou9s nou9s ya garrab  
Nou9s nou9s bin ljawad  
Nou9s nou9s ya garrab  
Nou9s nou9s bin lassouak

3la dahro garba rafed  
FiHa ma safi 3adib  
YskiHa men sa9aiya  
Wi bi3ha la charraiya  
Nou9s nou9s ya garrab  
Nou9s nou9s ya garrab

Garaab, le porteur d'eau, a rempli  
son outre, d'eau de source  
Et l'a mise sur son dos

Il s'est fait beau  
Il a mis son grand chapeau  
Il a mis son joli manteau

De souk en souk  
Il fait tinter sa clochette  
Pour rafraichir les bouches  
De son eau douce

**14**  
**Ghzeyel Meyel**  
**Petite gazelle**  
**instrumental**

**15**  
**Ninni ya moummou**  
**Dodo bébé**

Nini ya moumou  
Hatta y tib 3chana  
Ila ma tab 3chana  
I tib 3cha jiranna

Nini ya wlidi  
Nini ou Hanini  
Nini wa tfi9 ghada  
Lamma chmisa tabda

Dors, dors mon bébé, dors  
Le dîner n'est pas encore prêt  
Dors, dors mon bébé  
Dors pour que je me repose

Dors mon bébé  
Dors  
Dors et réveille-toi demain  
Avec le soleil du matin  
Dors  
Dors, dors mon bébé  
Dors pour que je me repose

**16**  
**Ya tayre**

## L'oiseau

Ya tayre ghanni ghanni  
Ana ou ghanni ma3ak

Ya tayre ghanni ghanni  
Ouhibbo, an asma3ak

Ya tayre ghanni ghanni  
Law kana li janah  
Kounto, atire ma3ak

Ya tayre ghanni ghanni  
ghanni  
Ya tayre ghanni

Chante l'oiseau, chante  
Je vais chanter avec toi

Chante l'oiseau, chante  
J'aime t'écouter chanter

Chante l'oiseau, chante  
Si j'avais des ailes  
Je m'envolerais avec toi